

auf Großbildleinwand beantwortet der Vortragsprofi und Politologe **Ingo Espenschied** die Frage, ob das Friedensprojekt Europa auch ein Projekt für die Zukunft ist.

Eine Kooperation der Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz mit dem Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund

Eintritt frei

**14.11.**  
Dienstag  
19.30 Uhr

Institut  
français  
Salon

## KONZERT + LESUNG J.M.G. LE CLÉZIO: „LE PASSEUR“

EINE MUSIKALISCH-LITERARISCHE REISE  
IN DIE SEEALPEN

Die Novelle „*Le Passeur*“ von J.M.G. Le Clézio erzählt von der Hoffnung auf ein besseres Leben, von der unzerstörbaren Liebe, von den Schönheiten und Grausamkeiten eines Weges, und von dem Schicksal, allein und verloren unter anderen verlorenen Seelen zu sein.

Julian Bockius, Schüler des Otto-Schott-Gymnasiums, hat dazu einen **Soundtrack** komponiert, der die Gefühlswelten auf musikalische Weise greifbar macht.

Im Wechselspiel werden **Auszüge der Novelle** vorgelesen und die korrespondierenden **Musikstücke auf dem Klavier** gespielt.

Eintritt frei



**15.11.**  
Mittwoch  
18.00 Uhr

Museum bei  
der  
Kaiserpfalz  
Ingelheim

Treffpunkt: im  
Museum bei  
der Kaiserpfalz



## MUSEUMSFÜHRUNG (DEUTSCH ODER FRANZÖSISCH) KARL DER GROSSE

„Ein Prachtbau, getragen von hundert Säulen...“, so beschreibt Ermoldus Nigellus um 826/28 die wenige Jahrzehnte zuvor errichtete **Ingelheimer Kaiserpfalz**. Archäologische Funde bestätigen, dass Ingelheim in seiner Prächtigkeit unter den Pfalzen Karls des Großen einen hohen Rang einnimmt. **Wie die Kaiserpfalz aussah** und wie sie von Karl dem Großen genutzt wurde, erfahren wir am Kaiserpfalz-Modell im Museum.

Eintritt: 2 Euro

**16.11.**  
Donnerstag  
19.00 Uhr

Institut  
français  
Salon



## CHANSON-ABEND GUTEN ABEND, MONSIEUR BREL

Nach „*BREL!*“ mit Pianist und „*Heute Abend warte ich auf Madeleine*“ mit Akkordeonist vollendet **Philippe Huguet** mit diesem Programm seine „Brel-Trilogie“.

Dabei greift er selber zur Gitarre, um seine Zuhörer zu einer intimen Begegnung mit dem vor über 35 Jahren verstorbenen Belgier mit-zunehmen. Einige **weltberühmte Chansons** wie „*Les vieux*“ (die Alten) oder „*Le plat pays*“ (das flache Land) sind mit von der Partie, aber auch andere, weniger bekannte und doch ergreifende und rührende Lieder.

Eintritt frei - Plätze begrenzt!

**17.11.**  
Freitag  
19.00 Uhr  
Einlass:  
18.30 Uhr

Bürgerhaus  
Budenheim  
An der  
Waldsporthalle 1,  
Ecke  
Römerstraße



## ROTWEIN-KÄSE-ABEND VORTRAG: DER GARTENKÜNSTLER ANDRÉ LE NÔTRE UND SEIN MEISTERSTÜCK LE CHÂTEAU DE VAUX- LE-VICOMTE

Beim Rotwein-Käse-Abend der DFG Budenheim geht es dieses Jahr um die Gartenbaukunst: **Dr. Sylvia Laun** (Universität Mainz) entführt Sie in die Gärten des Château de Vaux-le-Vicomte.

Als oberster Gartenarchitekt Ludwig XIV. konzipierte **André Le Nôtre** (1613-1700) den Stil des französischen Barockgartens, mit maßgeblichem Einfluss auf die Gartenkunst Europas. **Vaux-le-Vicomte** übertrifft an Pracht und gestalterischer Konsequenz alle bis dahin bekannten Schlösser und Gärten. Die 73 Hektar umfassende Gartenanlage gilt als **erster Barockgarten Frankreichs** und nimmt bereits die Grundidee der Gärten von Versailles vorweg.

Eintritt: Mitglieder 5 Euro  
Nichtmitglieder 8 Euro

Anmeldung erforderlich bis zum 14.11.  
unter [www.dfg-budenheim.de](http://www.dfg-budenheim.de)

## PARTNER DER FRANZÖSISCHEN WOCHEN:



Mit freundlicher Unterstützung von:



Weitere Informationen zu den Veranstaltungen der Französischen Woche 2017 erhalten Sie unter:

<http://www.mainz.institutfrancais.de>

Koordination der Französischen Woche 2017 in Mainz:

Institut français Mainz

Schillerstraße 11 | 55116 Mainz

Tel.: 06131 – 28 22 914 | Fax: 06131 – 28 22 923

[kultur.mainz@institutfrancais.de](mailto:kultur.mainz@institutfrancais.de)

Ansprechpartner:

Aline Oswald (Direktorin)

Katharina Greuel (Kulturabteilung)

Illustration Titelseite: Guillaume Déagé

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Mainz

ausgesprochen  
französisch

# FRANZÖSISCHE WOCHE 2017

## PROGRAMM

MAINZ | 7.-17. NOVEMBER 2017



INSTITUT  
FRANÇAIS  
Mainz

ausgesprochen  
französisch

# FRANZÖSISCHE WOCHE 2017

Jedes Jahr im November findet in Mainz die **Französische Woche** statt: Zu diesem Anlass bieten Vereine und Institutionen aus Mainz und Umgebung vielfältige Programmpunkte mit Frankreichbezug an: So erwartet Sie auch beim diesjährigen Programm erneut eine große Anzahl an Veranstaltungen wie Vorträge, Ausstellungen, musikalische Beiträge, aber auch Workshops, Filme und thematische (Museums-)Führungen. Lassen Sie sich begeistern - wir wünschen Ihnen viele schöne, amüsante und erkenntnisreiche Erlebnisse!

**07.11.**  
Dienstag  
19.00 Uhr

Institut français  
Salon

## ERÖFFNUNG DER FRANZÖSISCHEN WOCHE 2017

„*Offenbach et la Diva Hortense*“ - die Musik des deutsch-französischen Komponisten **Jacques Offenbachs** bietet die Grundlage für diesen **musikalisch-lyrischen Abend** in bester Operettenmanier.

Inspiziert vom Leben der **Hortense Schneider**, der Schöpferin der größten Rollen Offenbachs, erzählt dieser Abend (Text: Mélanie Moussay) auf humoristische Weise vom unglaublichen Leben dieser beiden Künstler und nimmt uns mit in den Zeitgeist und die Sitten ihrer Epoche.

Charmant und mit ironischem Augenzwinkern erwecken **Mélanie Moussay** (Sopran) und **Cécile Steffanus** (Klavier) die Figuren zum Leben: Jacques Offenbach mit seinem köstlichen deutschen Akzent, die zu allen Schandtaten bereite Hortense Schneider, sowie viele weitere Originale der damaligen Gesellschaft. Ein wahrer Schmaus für Augen und Ohren!

Im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung der *Französischen Woche 2017* werden außerdem die **10 Preisträgerinnen und Preisträger des Wettbewerbs „Kreatives Schreiben in französischer Sprache“** des Partnerschaftsverbands Rheinland-Pfalz/Burgund ausgezeichnet.

Eintritt frei

INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAINZ

**08.11.**  
Mittwoch  
19.30 Uhr

Rathaus Mainz  
Erfurter Zimmer



Deutsch-Französische  
Gesellschaft Mainz e.V.

## VORTRAG JOHANN FRIEDRICH LEHNE (1771 - 1836) UND DIE MAINZER REPUBLIK

**Johann Friedrich Lehne** war eine vielseitige Persönlichkeit: Als Altertumsforscher, Bibliothekar, Professor der Schönen Künste, Philhellene und Gutenbergenthusiast hinterließ er in Mainz vielfältige Spuren und ein reiches schriftliches Werk. 1792, nach der Eroberung durch französische Revolutionstruppen, trat er dem „Club der Freunde der Freiheit und Gleichheit“ bei und entwickelte großes Engagement für die neue politische Kultur. **Dr. Kai-Michael Sprenger** stellt den Revolutionär der Mainzer Republik vor. **Eintritt frei**

**09.11.**  
Donnerstag  
19.00 Uhr

Institut français  
Salon



Verlag Donata  
Kinzelbach

Landeszentrale  
Politische Bildung  
Rheinland-Pfalz

## LESUNG „AUSGEBLENDET“ VON MAÏSSA BEY (Algerien)

Eine Zugfahrt als **Reise zur Wahrheit über den Algerienkrieg**. Im Abteil: ein älterer Franzose, eine Algerierin, die wegen des Bürgerkriegs nun in Frankreich lebt, und ein junges Mädchen, Tochter von Algerien-Franzosen, die den Unabhängigkeitskrieg totschweigen. Die Gespräche führen zurück ins Jahr 1957. Und die Personen, die ursprünglich Fremde sind, verbindet letztlich doch etwas. Es stellt sich die Frage, wie die Beteiligten miteinander umgehen und ob sie einander zuhören.

Es liest **Donata Kinzelbach**. **Eintritt frei**

**10.11.**  
Freitag  
17.00 Uhr

Treffpunkt:  
Innenhof  
Kurfürstliches  
Schloss



Geographie für Alle

## STADTFÜHRUNG DIE MAINZER REPUBLIK REVOLUTIONSEXPORT UND DEMOKRATIEVERSUCH

Die **Mainzer Republik** von 1792/93 zählt zu den am besten erforschten, gleichzeitig kontrovers diskutierten und dennoch wenig bekannten Abschnitten der Stadtgeschichte. **An den historischen Schauplätzen** lässt der Rundgang die „erste Republik auf deutschem Boden“ wieder-auferstehen. **Teilnahme: 7 Euro**

**10.11.**  
Freitag  
20.00 Uhr

Einlass: 19.30 Uhr

Kulturclub  
schon schön

REGION  
BOURGOGNE  
FRANCHE  
COMTE

HAUS BURGUND MAINZ

Kulturclub  
schon schön

## KONZERT RYNER CLUB FAMILY DEAD

Der Stil der Band **Ryner Club Family Dead** ist inspiriert von französischen Einflüssen (Noir Désir, Hubert Félix Thiéfaine, Alain Bashung) wie auch von der internationalen Szene (Nirvana, The Clash, Rage Against The Machine). Neben Rock und Folk haben sie sich dem „*Protestsong à la française*“ verschrieben. Vor sozialkritischem Hintergrund entstehen wie in Sepia getauchte musikalische Momentaufnahmen. **Eintritt frei**

**11. +  
14.11.**

9.00-17.00 Uhr

Gutenberg-  
Museum  
Foyer



Gutenberg  
Museum  
Mainz

## DRUCKWORKSHOP ABSOLUMENT MODERNE!

Bezugnehmend zur gleichnamigen Ausstellung im Gutenberg-Museum rund um das „*Trunkene Schiff*“ von **Arthur Rimbaud** setzen wir uns anlässlich der Französischen Woche mit Rimbauds **Gedicht „Vokale/Voyelles“** auseinander: Teile des Gedichts können von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern als vorgedruckter Text mit farbigen Lettern künstlerisch gestaltet werden. **Eintritt frei**

**11.11.**  
Samstag  
15.00 Uhr

Stadt-  
historisches  
Museum Mainz  
Zitadelle Bau D



Stadthistorisches  
Museum Mainz

## SONDERFÜHRUNG MAINZ IM ERSTEN WELTKRIEG LEBEN AN DER „HEIMATFRONT“ UND IM OFFIZIERSGE- FANGENENLAGER AUF DER ZITADELLE

In Kooperation mit dem Garnisonsmuseum bietet das Stadthistorische Museum Mainz eine **Führung** durch die Ausstellung „*Festung Mainz, Residenz Darmstadt und Kurstadt Wiesbaden 1914-1918 im Ersten Weltkrieg*“ an. Der Schwerpunkt liegt auf dem städtischen Alltag im Krieg. Anschließend stellt Wolfgang Balzer in einem **Kurzvortrag** das **Offiziersgefangenenlager auf der Zitadelle** vor. **Museumseintritt: 3 Euro / erm. 1,50 Euro**

**11.11.**  
Samstag  
18.00 Uhr

Institut  
français  
Salon



Kultur- und  
Weinbotschafter  
Rheinessen e.V.

PARTNERSCHAFTSVERBAND  
RHEINLAND-PFALZ / BURGUND E.V.

**11.11.**  
Samstag  
19.00 Uhr

Café-Bistrot  
Henry's  
Marktplatz 10,  
Ingelheim am  
Rhein

## VERKOSTUNG FRANZÖSISCHER KÄSE TRIFFT RHEINHESISCHE WEINE

Freuen Sie sich bei dieser „deutsch-französischen“ Verkostung auf ein sinnliches Erlebnis! Lassen Sie sich **französischen Käse**, dessen Qualität für sich spricht, genussvoll auf der Zunge zergehen. Sobald sich die Käsearomen an Ihrem Gaumen voll entfalten, nehmen Sie ein Schlückchen **Wein** dazu, um eine neue und intensive **Welt der Aromen** zu entdecken. Sie riechen und schmecken, wie gut sich die Spezialitäten aus beiden Partnerregionen ergänzen.

Eintritt: 25 Euro p. P.  
für 5 Käseproben und 5 Weine  
**Anmeldung bis 4.11. unter 06131-164563**  
Verbindliche Reservierung erst nach  
Zahlungseingang auf das Konto des  
Partnerschaftsverbandes:  
IBAN: DE 14 5505 0120 0000 0309 99

## LYRIK-ABEND AUF DEUTSCH UND FRANZÖSISCH MIT HARFE MOTS CROISÉS / KREUZWORTRÄTSEL (2)

Ein **zweisprachiger Abend**, der das Können zweier Künstler in Wort und Ton verwebt, der zwischen Wort und Wort, Sprache und Sprache und schließlich **Sprache und Musik** ein vielschichtiges Gebilde entwirft. Das Programm entstand aus der kontrapunktierenden Nähe der Arbeiten der beiden Poeten: der Lyrikerin **Colette Chauvin-Brandscheid** und des Musikers, Komponisten und Autors **Gernot Blume**. In ihren Werken betrachten sie die Welt und die Sprache selbst mal kritisch, mal humorvoll. Gernot Blume liefert zudem die Harfenmusik zur Gestaltung und Abrundung des Abends.

Eintritt frei /  
um Spende wird gebeten

**11. -  
15.11.**

20.30 Uhr

CinéMayence



## FILM (frz. OmU) BARFUSS IN PARIS

Um ihrer leicht senilen, aber vitalen Tante Martha bei der Flucht vor dem Altersheim zu helfen, reist die kanadische Bibliothekarin Fiona überstürzt nach Paris. Doch die Tante ist bereits ausgebüxt. Auf ihrer Suche fällt Fiona u.a. hinterrücks in die Seine, kraxelt durch den Eiffelturm und begegnet dem Clochard Dom, der sich in sie verliebt und ihr auf all ihren krummen Wegen folgt. Die neue Komödie des **Komikerduos Fiona Gordon und Dominique Abel** besticht mit **Situationskomik und Slapstick**, der in bester Tradition von Komikern wie Buster Keaton oder Jacques Tati steht.

Eintritt: 5,50 Euro / erm. 4,50 Euro

**13.11.**  
Montag  
16.00 Uhr

Staatstheater  
Mainz  
Treffpunkt:  
Haupteingang  
Staatstheater



Staatstheater  
Mainz

## THEATERFÜHRUNG AUF FRANZÖSISCH

Wer Lust hat, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Staatstheater Mainz über die Schulter zu schauen und einen Blick hinter die Kulissen eines großen Bühnenbetriebs zu werfen, ist herzlich eingeladen, an dieser **Theaterführung in französischer Sprache** teilzunehmen. Verschiedenste Abteilungen, Werkstätten, Bühnen- und Probenstudios werden vorgestellt.

Eintritt: 6 Euro

Anmeldung bis 10.11. unter  
[lbesser@staatstheater-mainz.de](mailto:lbesser@staatstheater-mainz.de)

**13.11.**  
Montag  
19.00 Uhr

Institut  
français



Landeszentrale  
Politische Bildung  
Rheinland-Pfalz

## DOKU-LIVE FRIEDENSPROJEKT! ZUKUNFTSPROJEKT? EUROPA. MULTIMEDIALE ZEITREISE DURCH DIE GESCHICHTE DER EUROPÄISCHEN UNION

Eurokrise, Brexit oder Richtlinien über die Krümmung von Gurken – das ist das Bild, das viele mit der EU verbinden. Aber **wie ist Europa wirklich?** In einer spannenden, live kommentierten, **multimedialen Zeitreise** →